**Онлайн - переводчики как средство обучения английскому языку**

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных текстов через онлайн-переводчики, так как они не уступают в качестве перевода, бесплатны и не требуют установки.

Использовать электронно-вычислительную машину для перевода иностранного текста было предложено в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ. В те времена система машинного перевода была настолько проста, что сразу стала очень популярна.

С начала 80-х годов, когда ПК уверенно и мощно начали завоевывать мир, доступ к ним стал возможен в любую минуту и, следовательно, машинный перевод стал экономически выгодным. В последующие годы совершенствование программ позволило достаточно точно переводить многие виды текстов, однако некоторые проблемы машинного перевода остались нерешенными и по сей день. 90-е годы можно считать подлинной эпохой возрождения в развитии машинного перевода. Это было связано не только с высоким уровнем возможностей персональных компьютеров, появлением сканеров и программ OCR (программ распознавания текста), но и с распространением Интернета. Все эти факторы обусловили реальный спрос на машинные переводчики.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информатизации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Уже существуют карманные электронные переводчики-словари, в которых представлены слова, словосочетания, выражения многих языков.

Пользоваться возможностями электронного переводчика могут все желающие бесплатно или за определенную плату. Можно изучать новые языки, общаться с друзьями из разных стран, переводить документы, вести деловые переговоры.

Сейчас онлайн переводчики могут работать с текстами практически на любых языках, и даже с такими сложными языками, как китайский и японский. Существуют программы, разработанные как за рубежом, так и в России. Многие их них используются в поисковых сайтах, переводя страницы с языка поиска на язык оригинала. Кроме того компании, разрабатывающие эти программы, поставляют также словари различной тематики, которые позволяют работать с текстами различных направлений, например, юридическими, техническими, лингвистическими, хотя словарный запас таких словарей не особенно широк и редко когда охватывает всю необходимую лексику. Существуют различные виды онлайн переводчиков и словарей. Например, небольшие русско-немецкие, немецко-русские, русско-английские, англо-русские, русско-французские и другие онлайн переводчики. Наиболее востребованными являются онлайн переводчики английского языка. Выбор онлайн словарей и переводчиков очень многообразен: Yandex, Google, Bing, Promt, Linqvo, Anplex, Microsoft Translator, BabelFishTranslation, Worldlingo Multilingual Translator).…

Обучающиеся нашего колледжа также являются активными пользователями онлайн переводчиков. Я провела опрос 120 обучающихся 1-4 курсов - 100% ответили, что знают, что такое онлайн - переводчики, 95% - пользуются ими при выполнении домашнего задания. Наиболее популярными среди обучающихся являются: Google Translate, Yandex Translate, PROMT.

Онлайн-переводчик PROMT был разработан в России. PROMT переводит с английского, немецкого, французского, итальянского испанского языков на русский язык и обратно. Если вы не зарегистрированы на сайте, то можете пользоваться только обще-лексической тематикой перевода. После регистрации становятся доступны все тематические базы: общая лексика, автомобили, банковское дело, деловая корреспонденция, компьютерные игры, интернет, логистика, программное обеспечение, спорт, путешествия. Для перевода больших объемов или «на понимание» переводчика вполне достаточно.

Переводчик Google Translate по популярности находится на первом месте. Переводчик Google - это бесплатная служба переводов, предоставляющая мгновенные переводы с использованием 57 различных языков. Она может переводить слова, предложения и веб-страницы с любого и на любой из поддерживаемых языков.

Последний исследованный машинный переводчик был разработан компанией Яндекс. Этот электронный переводчик разработан российскими программистам. Переводит с/на голландский, английский, французский, немецкий, итальянский, португальский, испанский, русский, шведский. Тематические базы: 21 - общая лексика, автомобили и технологии, авиация и космос, химия, бытовые темы, компьютеры и обработка данных, наука о земле, экономика и бизнес, электроника, пищевая промышленность, юриспруденция, естественные науки, математика, машиностроение, медицина, металлургия, военное дело, морское дело и судоходство, фотография и оптика, физика и атомная энергия, политология. Наличие баз очень повышает качество перевода.

Для того чтобы выяснить, какие же ошибки совершаются в переводах, я перевела текст с помощью наиболее популярных онлайн. Я выбрала хорошо известное со школы произведение Роберта Льюиса Стивенсона «Осенние огни»

На языке оригинала оно звучит так:

Autumn Fires

In the other gardens

And all up the vale,

From the autumn bonfires

See the smoke trail!

Pleasant summer over

And all the summer flowers,

The red fire blazes,

The grey smoke towers.

Sing a song of seasons!

Something bright in all!

Flowers in the summer,

Fires in the fall!

Перевод текста с помощью PROMT:

В других садах

И все долина,

От осенних костров

Посмотрите, что дым тянется!

Приятное лето

И все лето цветы,

Красное пламя огня,

Серые башни дыма.

Спойте песню сезонов!

Что-то яркое всего!

Цветы летом,

Огни в падении!

Перевод текста с помощью Google Translate:

В других садах

И все до долины,

Из осенних костров

Смотрите дымовую дорожку!

Приятное лето

И все летние цветы,

Красный огонь вспыхивает,

Серые дымовые башни.

Пойте песню времен года!

Что-то яркое во всем!

Цветы летом,

Пожары осенью!

Перевод текста с помощью Yandex Translate:

В других садах

И все до долины,

От осенних костров

Видишь дымовую дорожку!

Приятное лето закончилось

И все летние цветы,

Красный огонь пылает,

Серые дымовые вышки.

Спой песню сезонов!

Что-то светлое во всем!

Цветы летом,

Пожары осенью!

Перевод К. Бальмонта

Осенние огни

Там, в садах, далеко,

По лугам седым,

От костров осенних

Восходящий дым.

Лето миновало,

Стебля нет с цветком,

Над костром багряным

Серый дым столбом.

Пойте песню часа!

Всюду - знак есть чар:

Летом цвет расцветший,

Осенью - пожар!

Практически во всех онлайн - переводах присутствуют недостатки. Вполне возможно, что транслейтор берет просто одни из первых, записанных в словарной статье к каждому из слов значений, и ставит их вместе, не принимая во внимание их сочетаемость и частотность встречаемости в одном предложении.

Я пришла к выводу, что машинный перевод в принципе возможен, но его стоит рассматривать только как «черновик» перевода, который подлежит обязательному редактированию. Компьютерный переводчик не может заменить человека-переводчика при переводе художественных текстов.

Существуют рекомендации, благодаря которым можно получить более качественный конечный результат:

1. Избегайте опечаток в тексте.
2. Помните про порядок слов в английском предложении.
3. Не забывайте про знаки препинания.
4. Помните про артикли и другие служебные слова, характерные для английского языка.
5. Используйте простые фразы и предложения.
6. Используйте онлайн – переводчики для перевода отдельных слов или фраз.
7. При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари.

Список литературы и интернет-ресурсов:

http://www.translate.ru/Help.aspx/Feedback

http://whoyougle.ru/texts/online-translator/

http://translate.google.ru/translate\_tools?hl=ru

<http://translate.meta.ua/>

https://ru.wikipedia.org

Жарков В.В. « Онлайн- переводчики и их качество» журнал: «Переводчик», М., 1997 г.

О. С. Кулагина. О современном состоянии машинного перевода // Математические вопросы кибернетики, вып. 3, М.: Наука, 1991, стр. 5—50. Библиография из 140 названий. ISBN 5-02-014323-5.

Будущее машинного перевода // Компьютерра № 21, 05 июня 2002